



## 英语能力有限(LEP)的家长 and 监护人及与之沟通的学校和学区须知

这份情况说明书回答与英语听说读写不熟练的非英语母语家长和监护人之权利相关的常见问题。

### 我孩子的学校是否必须用我可以理解的语言向我提供信息？

是。学校必须用英语能力有限家长能够理解的语言向其传达精通英语家长所收到的任何教育、教学服务或活动信息。其包括但不限于下列事项相关信息：

- 入学注册和报名参加学校各项活动
- 语言协助服务
- 成绩单
- 学生纪律政策和程序
- 特殊教育和相关服务以及讨论特殊教育的会议
- 家长会
- 无歧视申诉程序和通知
- 家长手册
- 天才班
- 专科学校和特许学校
- 需要家长同意学生参加学校活动的请求信

### 即使我的孩子精通英语,而且我的英语能力也不错,如果我请求,学校是否必须提供语言协助?

是。学校必须对家长的语言协助请求做出响应；并记住，即使孩子精通英语，其家长的英语能力可能有限。

### 我孩子的学校是否可以要求我的孩子、其他学生或未经培训的学校工作人员为我进行笔译或口译？

不可以。学校必须聘用适当且称职的人员提供笔译和口译，并且不得依赖或要求学生、学生的兄弟姐妹、朋友或未经培训的学校工作人员为家长进行笔译或口译。

### 如果我的孩子是英语学习者,我应该期望从学校获得什么信息？

在您的孩子报名时，您应该收到并需填写一份家庭语言调查表或类似表格，以帮助学校认定可能符合语言协助服务条件的英语学习者。如果您的孩子经认定为英语学习者，学校必须在学年开始后 30 日内以书面形式通知您如下信息：您孩子的英语能力水平、可满足您孩子教育需求的计划和服务、以及您决定您孩子不参加某项英语学习者教学计划或某些特定服务的权利。如需了解英语学习者权利的更多信息，请访问

<http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501-chinese-st.pdf>。

### 学区可以使用哪些程序认定英语能力有限家长？

- 学区必须制定和实施特定程序，以确定家长的英语能力是否有限并确定其语言需求。
- 该程序应该适用于确定所有英语能力有限家长，包括其第一语言在学区中不常见的语种，或其孩子精通英语的家长 and 监护人。



- 例如，学区可以采用家庭语言调查的方式确定家长是否需要使用英语以外的语言进行口头及/或书面沟通。
- 当然，学校的初步调查应翻译成学校和周围社区中常用的语言，以使该调查能够以家长可以理解的语言传达至各家长。

### 学区必须采取哪些步骤向英语能力有限的家长提供有效的语言协助？

- 学区必须向英语能力有限的家长提供有效语言协助，例如，提供译文或口译人员。语言协助必须免费提供，且必须由适当且称职的学校职员或适当且称职的校外资源提供。
- 学区应确保口译和笔译人员充分了解所需要传达的相关术语或概念，并能够用两种语言准确地表述相关术语或概念，并且接受过口译和笔译职业培训、口译和笔译道德培训以及必要的保密培训。
- 仅仅使用具备双语能力的工作人员是不够的。例如，双语工作人员也许能够使用不同语言与英语能力有限的家长进行直接沟通，但未必能胜任使用该语言进行双向口译或笔译文件。

### 如果我有任何疑问，希望获得更多信息或以学校不遵守相关要求，我可以采取什么措施？

- 您可以访问美国教育部民权办公室（OCR）的网站 [www.ed.gov/ocr](http://www.ed.gov/ocr)，或者，致电 (800) 421-3481（听障人士专线：800-877-8339）或发送电子邮件至 [ocr@ed.gov](mailto:ocr@ed.gov)。如需了解关于提起申诉的更多信息，请访问 <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/howto-chinese.pdf>。
- 您可以访问美国司法部民权司的网站 [www.justice.gov/crt/about/edu/](http://www.justice.gov/crt/about/edu/)，或者，致电司法部 (877) 292-3804 或发送电子邮件至 [education@usdoj.gov](mailto:education@usdoj.gov)。如需了解关于提起申诉的更多信息，请访问 [www.justice.gov/crt/complaint/#three](http://www.justice.gov/crt/complaint/#three)。
- 如需了解学区对英语学习者学生及英语能力有限家长的义务、以及民权办公室其他指示等更多相关信息，请访问 <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>。



## 英語能力有限 (LEP) 的家長和監護人以及與之溝通的學校和學區須知

這份情況說明書回答與英語聽說讀寫不熟練的非英語母語家長和監護人之權利相關的常見問題。

### 我孩子的學校是否必須使用我可以理解的語言向我提供資訊？

是。學校必須使用英語能力有限家長能夠理解的語言向其傳達精通英語家長所收到的任何教育、教學服務或活動資訊。其包括但不限於下列事項相關資訊：

- 入學註冊和報名參加學校各項活動
- 語言協助服務
- 成績單
- 學生紀律政策和流程
- 特殊教育和相關服務以及特殊教育討論會議
- 家長會
- 無歧視申訴流程和通知
- 家長手冊
- 天才班
- 專科學校和特許學校
- 需要家長同意學生參加學校活動的請求信

### 即使我的孩子精通英語，而且我的英語能力也不錯，如果我請求，學校是否必須提供語言協助？

是。學校必須對家長的語言協助請求做出回應；並記住，即使孩子精通英語，其家長的英語能力可能有限。

### 我孩子的學校是否可以要求我的孩子、其他學生或未經培訓的學校工作人員為我進行筆譯或口譯？

不可以。學校必須聘用適當且稱職的人員提供筆譯和口譯，並且不得依賴或要求學生、兄弟姐妹、朋友或未經培訓的學校工作人員為家長進行筆譯或口譯。

### 如果我的孩子是英語學習者，我應該向學校尋求什麼資訊？

在您的孩子報名時，您應該收到並填寫一份家庭語言調查表或類似表格，以幫助學校認定可能符合語言協助服務條件的英語學習者。如果您的孩子經認定為英語學習者，學校必須在學年開始後 30 日內以書面形式通知您如下資訊：您孩子的英語能力水準、可滿足您孩子教育需求的計劃和服務、以及您決定您孩子不參加某項英語學習者教學計劃或某些特定服務的權利。如需瞭解英語學習者權利的更多資訊，請訪問

<http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501-chinese-mt.pdf>。

### 學區可以使用哪些流程認定英語能力有限家長？

- 學區必須制定和實施特定流程，以確定家長的英語能力是否有限並確定其語言需求。
- 該流程應該適用於確定所有英語能力有限的家長，包括其第一語言屬於學區中不常見的語種，或其孩子精通英語的家長和監護人。



- 例如，學區可以採用家庭語言調查的方式確定家長是否需要使用英語以外的語言進行口頭及/或書面溝通。
- 當然，學校的初步調查應翻譯成學校和周圍社區中常用的語言，以使該調查能夠以家長能夠理解的語言傳達至各家長。

### 學區必須採取哪些步驟向英語能力有限的家長提供有效語言協助？

- 學區必須向英語能力有限的家長提供有效語言協助，例如，提供譯文或口譯人員。語言協助必須免費提供，且必須由適當且稱職的學校人員或適當且稱職的校外資源提供。
- 學區應確保口譯和筆譯人員充分瞭解所需溝通的相關術語或概念，能用兩種語言準確地傳達相關的術語或概念，並且接受過口譯和筆譯職業培訓、口譯和筆譯道德培訓以及必要的保密培訓。
- 僅僅使用具備雙語能力的工作人員是不夠的。例如，雙語工作人員也許能夠使用不同語言與英語能力有限的家長進行直接溝通，但未必能勝任使用該語言進行雙向口譯或筆譯文件。

### 如果我疑問，希望獲得更多資訊或認為學校不遵相關要求，我可以採取什麼措施？

- 您可以訪問美國教育部民權辦公室（OCR）的網站 [www.ed.gov/ocr](http://www.ed.gov/ocr)，或者，致電 (800) 421-3481（聽障人士專線：800-877-8339）或發送電子郵件至 [ocr@ed.gov](mailto:ocr@ed.gov)。如需瞭解關於提起申訴的更多資訊，請訪問 <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/howto-chinese.pdf>。
- 您可以訪問美國司法部民權司的網站 [www.justice.gov/crt/about/edu/](http://www.justice.gov/crt/about/edu/)，或者，致電司法部 (877) 292-3804 或發送電子郵件至 [education@usdoj.gov](mailto:education@usdoj.gov)。如需瞭解關於提起申訴的更多資訊，請訪問 [www.justice.gov/crt/complaint/#three](http://www.justice.gov/crt/complaint/#three)。
- 如需瞭解學區對英語學習者學生及英語能力有限家長的義務、以及民權辦公室其他指示等更多相關資訊，請訪問 <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>。